

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: Тюлегенова Раиса Амиржановна

Должность: Директор

Дата подписания: 27.06.2023 09:00:15

Уникальный программный ключ:

125b8acc44c5368c45bd8abf3dc3ced4a4e07610496c16b18081689439d17

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования

«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Письменный перевод второго иностранного языка»

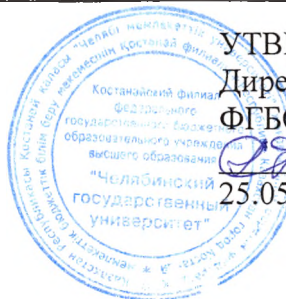
по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 1 из 19

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____



УТВЕРЖДАЮ

Директор Костанайского филиала
ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

 Р.А. Тюлегенова

25.05.2023 г.

**Фонд оценочных средств
для текущего контроля**

по дисциплине (модулю)

Письменный перевод второго иностранного языка

Направление подготовки (специальность)

45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль)

Перевод и переводоведение

Присваиваемая квалификация


Бакалавр

Форма обучения

Очная

Год набора 2021

Костанай 2023

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии		
	Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Письменный перевод второго иностранного языка» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика		
Версия документа - 1	стр. 2 из 19	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

Фонд оценочных средств принят

Учёным советом Костанайского филиала ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Протокол заседания № 10 от 25 мая 2023 г.

Председатель учёного совета
филиала



Р.А. Тюлегенова

Секретарь учёного совета
филиала



Н.А. Кравченко

Фонд оценочных средств рекомендован

Учебно-методическим советом Костанайского филиала ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Протокол заседания № 10 от 18 мая 2023 г.

Председатель
Учебно-методического совета



Н.А. Нализко

Фонд оценочных средств разработан и рекомендован кафедрой филологии

Протокол заседания № 09 от 10 мая 2023 г.

Заведующий кафедрой




С.М. Морданова

Автор (составитель)
кафедры филологии, кандидат филологических наук



Котлярова Т.Я., профессор

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)		
	Костанайский филиал Кафедра филологии		
Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Письменный перевод второго иностранного языка» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 3 из 19	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

1. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика
 Направленность (профиль) Перевод и переводоведение
 Дисциплина: Письменный перевод второго иностранного языка
 Семестр изучения: 8
 Форма (формы) промежуточной аттестации: экзамен

Оценивание результатов учебной деятельности обучающихся при изучении дисциплины осуществляется по балльно-рейтинговой системе

2. КОМПЕТЕНЦИИ, ЗАКРЕПЛЁННЫЕ ЗА ДИСЦИПЛИНОЙ

Изучение дисциплины «Письменный перевод второго иностранного языка» направлено на формирование следующих компетенций:

Коды компетенции и (по ФГОС)	Результаты освоения ОПОП Содержание компетенций согласно ФГОС	Индикаторы достижения	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине	Уровень
ПК-1	Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности грамматических, синтаксических и стилистических норм.	ПК-1.1: Осуществляет поиск, анализ и классификацию информационных источников в соответствии с переводческим заданием.	ПК-1.1.3-1 Знает способы оптимизации переводческого процесса; электронные словари, машинные переводчики; параллельные тексты; глоссарии; информационные технологии в работе переводчика	пороговый
			ПК-1.1.У-1 Умеет искать и использовать специальную информацию в справочной литературе и интернет-источниках для подготовки к выполнению перевода	
			ПК-1.1.В-1 Владеет навыками работы с поисковыми системами, корпусами текстов, машинными переводчиками, электронными словарями	
			ПК-1.1.3-2 Знает необходимую для профессиональной деятельности переводчика справочную, специальную литературу и интернет-источники	
			ПК-1.1.У-2 Умеет найти необходимую информацию в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	продвинутый
		ПК-1.1.В-2 Владеет навыками		



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования

«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Письменный перевод второго иностранного языка»

по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 4 из 19

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

			<p>осуществления поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; методикой подготовки к выполнению перевода</p> <p>ПК-1.1.3-3 Знает положительные и отрицательные стороны использования информационно-поисковых систем, методики подготовки к выполнению перевода</p> <p>ПК-1.1.У-3 Умеет анализировать коммуникативный акт перевода с позиций ведущих функциональных характеристик текста и определять стратегию перевода, применять полученные теоретические знания на практике в ходе решения практических переводческих задач</p> <p>ПК-1.1.В-3 Владеет навыком построения переводческой стратегии в зависимости от коммуникативного задания, функции текста</p>	<p>высокий</p>
		<p>ПК-1.2: Переводит с одного языка на другой письменно.</p>	<p>ПК-1.2.3-1 Знает теоретические основы переводческой деятельности с учетом грамматических, лексических, семантических, стилистических, прагматических, культурных особенностей ИЯ (исходного языка) и ЯП. (языка перевода)</p> <p>ПК-1.2.У-1 Умеет осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм</p> <p>ПК-1.2.В-1 Владеет навыками письменного перевода слов, словосочетаний и предложений в соответствии с основными нормами языка перевода</p> <p>ПК-1.2.3-2 Знает основные закономерности переводческой деятельности, приемы и способы решения практических переводческих задач, основные принципы перевода связного текста</p> <p>ПК-1.2.У-2 Умеет письменно</p>	<p>пороговый</p> <p>продвинутый</p>



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования

«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Письменный перевод второго иностранного языка»

по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 5 из 19

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

			<p>переводить с иностранного языка на русский и с русского на иностранный тексты и сообщения в соответствии с нормами русского и иностранного языка, воспринимать полученную информацию, без существенной ее потери излагать на письме основное содержание с последующим расширением</p>	
			<p>ПК-1.2.В-2 Владеет навыками письменного перевода предложений в соответствии с нормами языка перевода</p>	
			<p>ПК-1.2.3-3 Знает принципы письменного перевода</p>	
			<p>ПК-1.2.У-3 Умеет осуществлять письменный перевод, правильно оценивать и выбирать языковые средства в процессе перевода (с учетом особенностей языковых систем, языковых норм и узусов ИЯ и ПЯ), идентифицировать термины в тексте оригинала и подбирать им терминологические эквиваленты; анализировать результаты перевода с точки зрения информационной, нормативно-языковой и стилистической адекватности</p>	
			<p>ПК-1.2.В-3 Владеет навыками письменного перевода с учетом нормативов, принятых в данной лингвокультуре</p>	высокий
		ПК-1.3: Готовит аннотации и рефераты иностранной литературы.	<p>ПК-1.3.3-1 Знает общие правила компрессии текстов</p>	пороговый
			<p>ПК-1.3.У-1 Умеет выделять ключевую информацию</p>	
			<p>ПК-1.3.В-1 Владеет методикой аннотирования и реферирования</p>	
			<p>ПК-1.3.3-2 Знает теорию основ аннотирования и реферирования</p>	
			<p>ПК-1.3.У-2 Умеет использовать на практике знания и навыки методики аннотирования и реферирования документов</p>	продвинутый
			<p>ПК-1.3.В-2 Владеет навыками подготовки, аннотаций, составления рефератов</p>	
			<p>ПК-1.3.3-3 Знает специфику функционально-целевого и читательского назначения различных типов и видов</p>	высокий



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Костанайский филиал
Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Письменный перевод второго иностранного языка»
по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 6 из 19

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

			<p>аннотаций и рефератов</p> <p>ПК-1.3.У-3 Умеет работать с материалами различных источников, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы</p> <p>ПК-1.3.В-3 Владеет навыками перевода различных типов рефератов и аннотаций с английского языка на русский и с русского на английский</p> <p>ПК-1.1.3-1 Знает способы оптимизации переводческого процесса; электронные словари, машинные переводчики; параллельные тексты; глоссарии; информационные технологии в работе переводчика</p>				
ПК-3	Способность использовать виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода	ПК-3.1: Владеет методикой подготовки к выполнению перевода, способствующей точному восприятию исходного высказывания.	ПК-3.1.3-1 Знает основы предпереводческого анализа текста	пороговый			
			ПК-3.1.У-1 Умеет анализировать текст, выявляя его лексические, стилистические и структурные особенности				
			ПК-3.1.В-1 Владеет системой лингвистических знаний, позволяющих проводить предпереводческий анализ текста				
						ПК-3.1.3-2 Знает методику подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.	продвинутый
					ПК-3.1.У-2 Умеет выявлять функциональные доминанты текста		
					ПК-3.1.В-2 Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания		
			ПК-3.1.3-3 Знает методику предпереводческого анализа текста, способствующую точному восприятию исходного высказывания	высокий			
			ПК-3.1.У-3 Умеет выявлять возможные трудности, которые				



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал
Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Письменный перевод второго иностранного языка» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика


Версия документа - 1

стр. 7 из 19

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

			могут возникнуть при переводе	
			ПК-3.1.В-3 Владеет навыками построения переводческой стратегии в зависимости от коммуникативного задания, функции текста	
		ПК-3.2: Аргументированно применяет приемы перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности.	ПК-3.2.3-1 Знает задачи перевода и понятие эквивалентности в переводе	пороговый
			ПК-3.2.У-1 Умеет применять основные приемы перевода при переводе текстов различных жанров	
			ПК-3.2.В-1 Владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе	продвинутый
			ПК-3.2.3-2 Знает способы достижения эквивалентности в переводе	
			ПК-3.2.У-2 Умеет использовать различные переводческие приемы для достижения смысловой, стилистической и прагматической адекватности перевода тексту-оригиналу	
			ПК-3.2.В-2 Владеет переводческими приемами и навыками перевода	
			ПК-3.2.3-3 Знает основные приемы перевода и переводческие трансформации	высокий
			ПК-3.2.У-3 Умеет обосновать принятые в процессе перевода решения	
			ПК-3.2.В-3 Владеет навыками эффективного применения лексических, грамматических, синтаксических переводческих трансформаций	
		ПК-3.3: Редактирует предлагаемый текст в соответствии с требованиями по терминологии, грамматике, лексике и т. д., а также с учетом целевой аудитории и назначения перевода.	ПК-3.3.3-1 Знает теоретические и методологические основы редактирования	пороговый
			ПК-3.3.У-1 Умеет редактировать письменный перевод в соответствии с нормами переводящего языка	
			ПК-3.3.В-1 Владеет навыками использования словарей в процессе редактирования перевода	
			ПК-3.3.3-2 Знает лексические, грамматические, синтаксические и стилистические нормы языка-	продвинутый


	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии		
	Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Письменный перевод второго иностранного языка» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика		
Версия документа - 1	стр. 8 из 19	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

			оригинала и языка перевода	ВЫСОКИЙ
			ПК-3.3.У-2 Умеет применять терминологию требуемой тематической области, а также выявлять недопустимые термины в тексте перевода	
			ПК-3.3.В-2 Владеет навыками вычитки переведенного текста с целью исправления возможных орфографических, пунктуационных, грамматических ошибок, а также опусков и иных смысловых неточностей и несоответствий	
			ПК-3.3.З-3 Знает методику редакторской обработки письменного текста	
			ПК-3.3.У-3 Умеет выявлять несоответствия перевода оригиналу, учитывая целевую аудиторию и назначение перевода	
			ПК-3.3.В-3 Владеет навыками саморедактирования переводных текстов	

3. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ

3.1 Структура оценочных средств

№ п/п	Контролируемые разделы	Контролируемые компетенции	Наименование оценочного средства
1.	Информационные сообщения: встречи, переговоры, визиты	ПК-1.1, ПК-1.2, ПК-1.3, ПК-3.1, ПК-3.2, ПК-3.3	задания для устного опроса (вопросы, предпереводческий и постпереводческий анализ), письменные задания (упражнения, перевод лексических единиц и текстов, предпереводческий и постпереводческий анализ) составление глоссария
2.	Международная безопасность, борьба с терроризмом	ПК-1.1, ПК-1.2, ПК-1.3, ПК-3.1, ПК-3.2, ПК-3.3	задания для устного опроса (вопросы, предпереводческий и постпереводческий анализ), письменные задания (упражнения, перевод лексических единиц и текстов, предпереводческий и постпереводческий анализ) составление глоссария
3.	Глобальные проблемы современности	ПК-1.1, ПК-1.2, ПК-1.3, ПК-3.1, ПК-3.2, ПК-3.3	задания для устного опроса (вопросы, предпереводческий и постпереводческий анализ), письменные задания (упражнения, перевод лексических единиц и текстов, предпереводческий и постпереводческий анализ) составление глоссария
4.	Наука, образование, культура	ПК-1.1, ПК-1.2, ПК-1.3, ПК-3.1, ПК-3.2,	задания для устного опроса (вопросы, предпереводческий и постпереводческий анализ),

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии			
Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Письменный перевод второго иностранного языка» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 9 из 19	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____
		ПК-3.3	письменные задания (упражнения, перевод лексических единиц и текстов, предпереводческий и постпереводческий анализ) составление глоссария

3.2 Содержание оценочных средств

Оценочные средства представлены в виде вопросов для устного опроса, заданий на перевод лексических единиц и текстов, предпереводческий и постпереводческий анализ, письменных упражнений, заданий по составлению терминологического глоссария.

3.2.1 База контрольных вопросов (темы 1-4)

- Каковы типологические характеристики новостного текста?
- Каковы типологические характеристики публицистического текста?
- Каковы жанровые разновидности публицистического стиля?
- Каковы жанровые разновидности научного стиля?
- К какому функциональному стилю относится данный текст?
- Каковы стилистические характеристики переводимого текста?
- Каковы различия в правилах пунктуации в русском и французском языках?
- Каковы различия в использовании прописных букв в русском и французском языках (названия национальностей, жителей стран и городов и т.д.)?
- Встретились ли трудности при переводе многозначных слов?
- Какие трансформации в переводе обусловлены спецификой грамматических систем исходного языка и языка перевода?
- Использованы ли трансформации на лексическом уровне?
- Встретились ли при переводе межъязыковые омонимы?
- Каковы особенности перевода пассивных конструкций с французского языка на русский?

3.2.2 База заданий на перевод лексических единиц


Тема 1 Информационные сообщения: встречи, переговоры, визиты

Тема 2 Международная безопасность, борьба с терроризмом

L'enquête, 19 ноября, une procédure de destitution, отказаться сотрудничать, 16 января, при закрытых дверях, la Chambre des Représentants, социальные сети, accuser, на этот раз, un rival potentiel, расследование, la stratégie de défense, les audiences publiques, обвинять, начиная со среды, 15 октября, son entourage, les fonctionnaires, публичные слушания, подтверждать, témoigner, ce mardi, la Maison Blanche, les témoignages, les réseaux sociaux, confirmer, 2019, refuser de collaborer, à huis clos, dès mercredi, cette fois

Тема 3 Глобальные проблемы современности

2 Le gouvernement du Royaume-Uni, beaucoup de gens meurent du cancer, les peuples indigènes, la pollution, les glaciers fondent, девяностые годы, умереть от рака, les zones côtières, рынок углеводородов, pendant toute la semaine prochaine, правительство Великобритании, dans son discours d'ouverture, прибрежные зоны, Il s'agit de ..., le marché du carbone, se mettre d'accord, une réunion de deux semaines, faire face au réchauffement climatique, речь идет о..., что касается

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)		
	Костанайский филиал Кафедра филологии		
Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Письменный перевод второго иностранного языка» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 10 из 19	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

Соединенных Штатов Америки, добыча нефти, des pertes, être lié à, la conférence se déroulera à Glasgow, l'extraction pétrolière fait des ravages

Тема 4 Наука, образование, культура

Faire face au réchauffement climatique, речь идет о..., что касается Соединенных Штатов Америки, добыча нефти, des pertes, être lié à, la conférence se déroulera à Glasgow, l'extraction pétrolière fait des ravages, le gouvernement du Royaume-Uni, beaucoup de gens meurent du cancer, les peuples indigènes, la pollution, les glaciers fondent, девяностые годы, умереть от рака, les zones côtières, рынок углеводородов, pendant toute la semaine prochaine, правительство Великобритании, dans son discours d'ouverture, прибрежные зоны, Il s'agit de ..., le marché du carbone, se mettre d'accord, une réunion de deux semaines

3.2.3 База текстов для перевода, предпереводческого и постпереводческого анализа, составления терминологического глоссария

Тема 1 Информационные сообщения: встречи, переговоры, визиты

Grostitre

Kazinform.kz : Le Premier Président Nazarbaïev a effectué une visite de travail à Moscou.

Lors de la rencontre avec le Président Poutine, M. Nazarbaïev a déclaré que les relations russo-kazakhstanaises sont exemplaires. Il a également félicité le président russe à l'occasion de la célébration du jour de la ville de Moscou.

Kazpravda.kz : Le Président de la Fédération de Russie, M. Vladimir Poutine, a proposé de donner le nom du Premier Président kazakhstanais Nazarbaïev au complexe spatial qui fabrique les fusées « Soyouz-5 » et « Soyouz-6 ». Ainsi, le centre de lancement s'appellera « Nazarbaïevskii start » (ligne de départ Nazarbaïev).

Situation extérieure


Kazinform.kz : Le Premier ministre Mamine s'est rendu à Moscou afin de rencontrer son homologue russe Dmitri Medvedev. Les chefs de gouvernement ont discuté des perspectives du partenariat stratégique et de la coopération bilatérale dans les domaines de l'économie, du commerce et de l'interaction entre les régions des deux pays.

M. Mamine s'est également entretenu avec M. K. Dmitriev, directeur général du Fonds russe des investissements directs et M. O. Belozarov, président de la société « Les chemins de fer russe ».

Премьер-Министр Казахстана Аскар Мамин совершил рабочую поездку в Москву, передает МИА «Казинформ» со ссылкой на пресс-службу Премьер-Министра РК.

Премьер-Министр РК Аскар Мамин в рамках рабочего визита в Москву провел встречу с председателем Правительства РФ Дмитрием Медведевым. Главы правительств двух стран обсудили актуальные вопросы стратегического партнерства и перспективы дальнейшего наращивания торгово-экономического, инвестиционного и межрегионального сотрудничества.

Аскар Мамин также провел отдельные переговоры с генеральным директором Российского фонда прямых инвестиций К. Дмитриевым, председателем правления

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии		
	Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Письменный перевод второго иностранного языка» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика		
Версия документа - 1	стр. 11 из 19	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

«Внешэкономбанка» И. Шуваловым, главами ОАО «Российские железные дороги» О. Белозеровым и холдинга «Росгеология» С. Горьковым. Были обсуждены потенциал наращивания инвестиционного сотрудничества, реализация совместных инфраструктурных проектов, развитие рынка электронной коммерции и взаимодействия в рамках ЕАЭС.

Премьер-Министр РК Аскар Мамин в составе делегации Первого Президента Казахстана – Елбасы Нурсултана Назарбаева принял участие в торжественной церемонии открытия отреставрированного павильона «Казахстан» на ВДНХ.

Situation intérieure

Vlast.kz : Le président du Parti national social-démocrate (PNCD) (Общенациональной социал-демократической партии (ОСДП) a été limogé.

Lors de la 15ème session du parti, son président Ermourat Bapi, journaliste d'opposition, a été critiqué par les membres du parti et était obligé de quitter son poste.

En revanche, l'ancien président du parti M. Jarmakhan Touïakbaï a qualifié cet incident de « renversement ignoble et sordide du parti, préparé à l'avance afin de priver le Kazakhstan du seul parti de l'opposition ».

Informburo.kz : La première réunion du Conseil national de la confiance publique a eu lieu le 6 septembre.

La réunion a été dirigée par son président, le chef de l'Etat Kassym-Jomart Tokaïev. Les membres du Conseil ont discuté des sujets d'actualité des secteurs politique, social, économique, culturel et éducatif.

La guerre des sexes sévit jusque dans nos pharmacies

Un homme et une femme, ce n'est pas pareil, au moins d'un point de vue physiologique. Ce qui saute aux yeux de chacun n'est pourtant pas pris en compte quand il s'agit de médicaments. C'est ce qu'observe le mensuel français « Sciences et Vie », qui publie ce lundi dans son édition d'août une enquête sur ces petites différences qui en font des grandes en termes de santé.


S'il est admis qu'homme et femme réagissent différemment à un traitement médical, les femmes sont encore sous-représentées dans les tests qui précèdent la commercialisation d'un médicament. Cette moindre participation se justifie, selon les chercheurs, par le risque d'exposition du fœtus à des produits nocifs en cas de grossesse et à une interaction éventuelle des contraceptifs hormonaux qui pourraient fausser les tests. Sans compter les variations naturelles hormonales.

Тема 2 Международная безопасность, борьба с терроризмом

Faillite de Thomas Cook: deux tiers des touristes britanniques rapatriés

Deux tiers des vacanciers britanniques qui étaient partis avec Thomas Cook au moment de sa faillite il y a une semaine, étaient rentrés chez eux tandis que le patron du voyageur britannique se défendait dans les médias.

Quelque 106 000 résidents de Grande-Bretagne ont été rapatriés dans le cadre de l'opération « Matterhorn » par l'Agence britannique de l'aviation civile (CAA), sur les 150 000 qui étaient partis en vacances avec un vol ou un séjour Thomas Cook au moment de la faillite du tour opérateur, a annoncé la CAA.

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)		
	Костанайский филиал Кафедра филологии		
Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Письменный перевод второго иностранного языка» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 12 из 19	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

L'opération de rapatriement la plus massive organisée en temps de paix par les autorités britanniques doit durer jusqu'au 6 octobre avec plus de 1 000 vols prévus. Par ailleurs, le patron du groupe déchu, Peter Fankhauser, s'est défendu dans la presse britannique dimanche de son action à la tête de la société et des salaires élevés que lui et les autres principaux dirigeants ont reçu ces dernières années.

9 000 employés touchés par cette faillite

« J'ai fait tout mon possible pour sauver la société », affirme-t-il dans le Daily Mail, même s'il comprend « la colère » et « la déception de (ses) collègues ». Depuis la faillite, les critiques notamment venues du monde politique se sont multipliées contre quelque 20 millions de livres (22,5 millions d'euros) reçus au total ces dernières années par les dirigeants de Thomas Cook dont M. Fankhauser.

Pour les 9 000 employés de Thomas Cook au Royaume-Uni qui se retrouvent pour la plupart sans emploi, l'annonce de la faillite a été brutale.

Russie: 20 000 manifestants pour la libération des «prisonniers politiques»

Plus de 20 000 personnes se sont rassemblées ce dimanche 29 septembre à Moscou pour dénoncer les poursuites judiciaires intentées aux manifestants de l'été dernier - des manifestants accusés de violences contre la police, ou de ne pas avoir respecté la législation sur les rassemblements politiques. Une mobilisation très importante dans la capitale russe qui témoigne de l'indignation suscitée par ces condamnations à des peines de plusieurs années de prison. Reportage.

Avec notre correspondant à Moscou, Daniel Vallot

« Liberté pour les prisonniers politiques. » Le slogan est repris par la foule massée derrière les barrières métalliques érigées par la police. Parmi les manifestants, nous rencontrons Veronika. La voix tremblante, elle nous parle de ces manifestants de l'été dernier qui ont été condamnés à plusieurs années de prison.

« Je suis venue, parce que la même chose peut m'arriver, à moi aussi : la détention illégale, la prison. Je peux sortir dans la rue pour manifester, et ils peuvent m'arrêter et me battre. Alors je défends mes droits, ma liberté, et je défends aussi ces personnes-là. »

C'est également par solidarité que Larissa est venue manifester. Cette mère de famille estime que les accusés doivent être non seulement remis en liberté, mais aussi blanchis par la justice.

« Les accusations qui leur sont faites sont complètement fausses. Ou alors elles sont totalement absurdes : certains sont accusés par exemple d'avoir lancé un gobelet en plastique vers les policiers. J'estime que ces gens ne sont coupables de rien. »


Sur les 12 personnes accusées suite aux manifestations de l'été dernier à Moscou, cinq ont été condamnées à plusieurs années de prison. Six autres sont dans l'attente de leur jugement.

Тема 3 Глобальные проблемы современности

Les scientifiques alertent sur la mortalité des oiseaux et sur le permafrost

<http://www.rfi.fr/ameriques/20190920-scientifiques-mortalite-oiseaux-permafrost>

Deux rapports tirent la sonnette d'alarme à l'heure du début d'une semaine de mobilisation partout dans le monde pour sauver le climat. Un article de Science revient sur la disparition de 3,2 milliards d'oiseaux depuis 50 ans en Amérique du Nord (États-Unis, Canada). Tandis que lundi 23 septembre, le GIEC présentera son rapport inquiétant à l'ONU sur les océans et la cryosphère.

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)		
	Костанайский филиал Кафедра филологии		
Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Письменный перевод второго иностранного языка» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 13 из 19	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

La population d'oiseaux d'Amérique du Nord s'est effondrée d'un quart depuis 1970, estiment des chercheurs dans une étude publiée jeudi par la revue Science. Elle est signée par des chercheurs nord-américains de l'université Cornell (New York), de l'American Bird Conservancy et du Centre de recherches national de la faune du Canada. Cette étude est d'une ampleur inédite puisqu'elle couvre un continent entier sur 50 ans.

D'après leur enquête, près de 3,2 milliards d'oiseaux ont disparu. 12 familles sont particulièrement touchées par cette hécatombe : les moineaux, les merles ou encore les chardonnerets jaunes. Seule bonne nouvelle : les rapaces et les oiseaux nichant en zone humide s'en sortent bien. La population d'oies et de canards du continent, un temps menacé, a même vu sa population augmenter grâce à des mesures de protection.

Pas de cause déterminée par l'étude

L'étude ne porte d'ailleurs pas sur les causes de la disparition des oiseaux, mais leurs auteurs renvoient à la lecture d'autres travaux qui ont prouvé l'impact de l'extension des terres agricoles. Et l'utilisation des pesticides et des insecticides qui affectent l'habitat et la source alimentaire des oiseaux. Ce constat n'est malheureusement pas propre à l'Amérique du Nord. Cette même tendance est observée ailleurs, notamment en France où 30 % des oiseaux des champs ont disparu entre 1989 et 2017. Vincent Bretagnolle considère qu'il y a une cause commune à ces différentes chutes, l'agriculture intensive :

Il y a les mêmes chiffres en Angleterre, c'est aussi 60—% en 50 ans et en France, c'est 30 % en 25 ans.

Vincent Bretagnolle alerte sur l'impact de l'agriculture intensive envers les oiseaux


Un coup de tonnerre espéré

Le rapport du GIEC qui sera présenté ce lundi 23 septembre aux décideurs portera sur l'état des océans et de la cryosphère pour la première journée de l'Assemblée générale de l'ONU à New York sur le climat. Pour les membres du GIEC, la présentation du rapport aux 195 États membres doit faire l'effet d'un coup de tonnerre.

► À écouter aussi : Invité France - Rapport du Giec : « Il doit y avoir une véritable révolution culturelle du côté du consommateur »

Les océans ont bien travaillé depuis le milieu du 19e siècle, ils ont absorbé plus de 90 % de la chaleur supplémentaire générée par les gaz à effet de serre produits par l'homme. Sans eux, la planète se serait réchauffée de 10°C supplémentaires. Mais cela ne pourra pas durer. D'abord, les basses températures favorisent la dissolution dans l'eau des gaz à effet de serre, or la température moyenne de l'océan a déjà augmenté d'un demi-degré. De plus, les mers deviennent de plus en plus acides. Les coraux disparaissent et les micro-organismes, qui fixent le carbone de l'air en fabriquant leurs coquilles, n'y arrivent plus.

Une fonte des glaces irréversibles d'après le GIEC

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)		
	Костанайский филиал Кафедра филологии		
Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Письменный перевод второго иностранного языка» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 14 из 19	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

Concernant la cryosphère, la partie glacée du globe : le permafrost, la terre gelée de la Sibérie, est en train de fondre, provoquant un dégagement de méthane, un gaz à effet de serre au potentiel de réchauffement 25 fois supérieur au CO₂. Quant aux glaciers arctiques, leur fonte est devenue irréversible. Toutes ces modifications ont un impact sur le climat, sur les poissons, et 27 % de la population mondiale qui vit sur les côtes est directement concernée.

Перевод с русского на французский

1

1. Эта газета опубликовала результаты исследования изменений климата.
2. Ученые предупреждают об опасности увеличения количества парниковых газов.
3. Популяция этих птиц в Канаде уменьшилась на треть за последние пятьдесят лет.
4. Автор этой статьи считает, что использование пестицидов влияет на источники питания птиц и других животных.
5. Кораллы исчезают из-за того, что средняя температура океана уже увеличилась на полградуса.
6. Этот доклад сообщает о результатах исследования, которое было проведено канадскими учеными в течение 30 лет.

3

1. Нужно сделать все возможное, чтобы спасти этих животных.
2. Из-за краха этой фирмы тысячи людей потеряли работу.
3. Власти организовали более тысячи дополнительных рейсов, чтобы вернуть отдыхающих на родину.
4. Власти готовы реформировать закон о праве на убежище.
5. Юная шведская активистка обратилась к главам государств всего мира.
6. Этот преступник был осужден на 10 лет тюремного заключения.

Тема 4 Наука, образование, культура


Les femmes plus sujettes aux effets secondaires

Homme et femme réagissent différemment à la vaccination.

Cette sous-représentation de la moitié de la population a notamment pour conséquence une mauvaise évaluation de l'effet des vaccins par exemple. Ainsi, note Sciences et Vie les vaccins ont plus d'impact sur les femmes qui sont dotées d'un système immunitaire plus réactif. Selon ce constat, une demi-dose de vaccin suffit à faire produire à une femme autant d'anticorps qu'une dose entière à un homme.

Ce « trop-plein » a pour conséquence des effets secondaires dont les femmes sont plus souvent l'objet. Une étude menée en Allemagne auprès de 25 000 personnes a d'ailleurs démontré que, peu importe le traitement reçu, les femmes sont deux fois plus sujettes à des effets indésirables.

Du côté des somnifères, les choses ne sont pas plus équilibrées. Chez les femmes, le Zolpidem (Stillnox) prolonge ses effets plus longtemps : huit heures après la prise, elles sont trois fois plus nombreuses à présenter des somnolences. Cela est dû, explique Sciences et Vie, aux enzymes du foie des femmes qui sont plus lentes à éliminer les actifs du médicament. Même pour la

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)		
	Костанайский филиал Кафедра филологии		
Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Письменный перевод второго иностранного языка» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 15 из 19	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

banale aspirine les effets sont différents : elle diminue le risque d'infarctus de 32 % chez les hommes alors que chez les femmes elle agit plutôt sur le risque d'AVC.

De la même façon, on a tendance à traiter le cœur des hommes comme celui des femmes, alors que les différences sont notables à la fois dans son anatomie et son fonctionnement. En général, les médecins sont beaucoup plus attentifs à surveiller de près la santé cardiaque de leurs patients masculins, les femmes étant considérées moins à risque à cause de la protection hormonale dont elles bénéficient jusqu'à la ménopause.

Le cœur des femmes moins étudié

Les signes d'alerte d'un infarctus peuvent différer chez les hommes et les femmes.

Mais une fois franchi ce cap, hommes et femmes sont à égalité quant au risque d'attaque cardiaque. Mais là encore, les signes sont différents selon les sexes. Chez les hommes, chacun connaît la vive douleur au bras gauche. Mais beaucoup moins la fatigue, les nausées et la poitrine oppressée qui, chez les femmes, constituent des signaux d'alerte cardiaque trop souvent confondus avec une crise d'angoisse. Et pourtant, les femmes européennes sont dix fois plus nombreuses à mourir d'un problème cardiaque que d'un cancer du sein. Là encore, ce risque vital n'est guère mieux servi par la recherche, les maladies cardiaques féminines ne sont incluses en effet que dans 30 % des études.

La ségrégation vient de loin, même pour les recherches en laboratoire, ce sont les rats mâles qui sont préférés aux femelles, là aussi de crainte que les hormones ne perturbent les résultats, indique la généticienne, Claudine Junien, citée par Le Parisien. Cette dernière est d'ailleurs en train de créer un groupe de travail pour que les hommes et les femmes soient traités en fonction de leurs différences biologiques.

La prise de conscience des problèmes que génère ce blocage sur la distinction homme-femme fait néanmoins quelques progrès. L'Institut national de la santé américain (NIH) vient d'ailleurs de décider de ne plus subventionner les études qui n'analysent pas leurs résultats en tenant compte du sexe. Une démarche qui en inspirera peut-être d'autres pour le bien-être de tous.

Выберите статью из нижеперечисленных интернет источников объемом не менее 1200 – 1500 печатных знаков.

Прочтите текст, отмечая не до конца ясные места, требующие словарной работы.

Переведите материал новостного сайта на французский (русский) язык, используя необходимые переводческие трансформации.


Выявите лексические и грамматические трудности, которые встречаются в тексте оригинала и назовите пути их преодоления.

Отредактируйте перевод текста.

В переводе необходимо указать ссылку на оригинал.

Сайты:

1. <http://www.lemonde.fr>
2. <http://www.lefigaro.fr>
3. <http://www.liberation.fr/>
4. <http://www.leparisien.fr/>
5. <http://www.latribune.fr/>

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии			
Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Письменный перевод второго иностранного языка» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 16 из 19	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____


6. <http://www.lesechos.fr/>
7. <http://www.humanite.presse.fr/>
8. <http://www.24heures.ch/>

3.3 Критерии оценивания

Виды текущего контроля	Высокий уровень 90-100%	Продвинутый уровень 75-89%	Пороговый уровень 50-74%	Недопустимый 0-49%
задания для устного опроса (контрольные вопросы, задания на устный перевод лексических единиц и текстов, предпереводческий и постпереводческий анализ), письменные задания (перевод, предпереводческий и постпереводческий анализ), проверка терминологического глоссария	27-30	23-26	15-22	0-14
Задания самостоятельной работы письменные задания (перевод, предпереводческий и постпереводческий анализ), задания по составлению терминологического глоссария	27-30	23-26	15-22	0-14

В соответствии с Положением о балльно-рейтинговой системе оценки результатов обучения студентов посещение оценивается следующим образом:

- менее 50% занятий – 0 баллов;
- 50 – 74% занятий – 15 баллов;
- 75 – 89% занятий – 18 баллов;
- 90 – 100% занятий – 20 баллов;

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)		
	Костанайский филиал Кафедра филологии		
Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Письменный перевод второго иностранного языка» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 17 из 19	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

Критерии оценивания письменного перевода:

Оценка «отлично» выставляется, если перевод полный, без пропусков и произвольных сокращений текста оригинала, не содержит фактических ошибок. Терминология использована правильно и единообразно. Перевод отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода. Адекватно переданы культурные и функциональные параметры исходного текста. Допускаются некоторые погрешности в форме предъявления перевода.

Оценка «хорошо» выставляется, если перевод полный, без пропусков и произвольных сокращений текста оригинала, допускается одна фактическая ошибка, при условии отсутствия потерь информации и стилистических погрешностей на других фрагментах текста. Имеются несущественные погрешности в использовании терминологии. Перевод в достаточной степени отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода. Культурные и функциональные параметры исходного текста в основном адекватно переданы. Коммуникативное задание реализовано, но недостаточно оптимально. Допускаются некоторые нарушения в форме предъявления перевода.

Оценка «удовлетворительно» выставляется, если перевод содержит фактические ошибки. Низкая коммуникативность и плохая «читабельность» текста затрудняют его понимание рецептором. При переводе терминологического аппарата не соблюден принцип единообразия. В переводе нарушены системно-языковые нормы и стиль языка перевода. Неадекватно решены проблемы реализации коммуникативного задания. Имеются нарушения в форме предъявления перевода.

Оценка «неудовлетворительно» выставляется, если перевод содержит много фактических ошибок. Нарушена полнота перевода, его эквивалентность и адекватность. В переводе грубо нарушены системно-языковые нормы и стиль языка перевода. Коммуникативное задание не выполнено. Грубые нарушения в форме предъявления перевода.

Критерии оценивания глоссария


Оценка «отлично»: содержание глоссария соответствует заданной теме, правильно определена цель составления глоссария, просмотрен и изучен лексико-грамматический и дополнительный материал по теме, выдержаны все требования к его оформлению

Оценка «хорошо»: содержание глоссария соответствует заданной теме, но включены не все лексические терминологические единицы, присутствующие в переводимых текстах; просмотрен и изучен лексико-грамматический материал по теме, допущены отдельные нарушения требований к оформлению

Оценка «удовлетворительно»: не все единицы, включенные в глоссарий, соответствуют заданной теме, включены не все лексические терминологические единицы, присутствующие в переводимых текстах; допущены нарушения требований к оформлению, присутствуют ошибки

Оценка «неудовлетворительно»: глоссарий не составлен или слова и их толкование не соответствуют заданной теме, не выдержаны требования к его оформлению

Критерии оценивания устного опроса

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)		
	Костанайский филиал Кафедра филологии		
Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Письменный перевод второго иностранного языка» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 18 из 19	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

Оценка «отлично» ставится, если студент полно излагает материал (отвечает на вопрос), дает правильное определение основных понятий; обнаруживает понимание материала, может обосновать свои суждения, применить знания на практике, привести необходимые примеры не только из учебника, но и самостоятельно составленные; излагает материал последовательно и правильно с точки зрения норм литературного языка.

Оценка «хорошо» ставится, если студент дает ответ, удовлетворяющий тем же требованиям, что и для «отлично», но допускает 1–2 ошибки, которые сам же исправляет, и 1–2 недочета в последовательности и языковом оформлении излагаемого.

Оценка «удовлетворительно» ставится, если студент обнаруживает знание и понимание основных положений данной темы, но излагает материал неполно и допускает неточности в определении понятий или формулировке правил; не умеет достаточно глубоко и доказательно обосновать свои суждения и привести свои примеры; излагает материал непоследовательно и допускает ошибки в языковом оформлении излагаемого.

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если студент обнаруживает незнание большей части соответствующего вопроса, допускает ошибки в формулировке определений и правил, искажающие их смысл, беспорядочно и неуверенно излагает материал.

Критерии оценивания предпереводческого анализа:

Оценка «отлично» ставится, если обучающийся в предпереводческом анализе выявляет и правильно квалифицирует все или почти все языковые сложности в тексте; включает указания на основные факторы, определяющие выбор переводческой стратегии: типологические характеристики исходного текста, цель перевода и характер потенциальной аудитории.

Оценка «хорошо» ставится, если обучающийся в предпереводческом анализе выявляет и правильно квалифицирует почти все языковые сложности в тексте. 2-4 случая упущены из виду или неверно квалифицированы; учтены не все факторы, влияющие на выбор переводческой стратегии


Оценка «удовлетворительно» ставится, если предпереводческий анализ выявляет и адекватно квалифицирует не менее 60% всех языковых сложностей в тексте; отражает слабое понимание факторов, влияющих на выбор переводческой стратегии

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если обучающийся не выявил языковые сложности перевода и факторы, влияющие на выбор переводческой стратегии.

Критерии оценивания постпереводческого анализа

Оценка «отлично» ставится, если обучающийся в постпереводческом анализе определяет и правильно квалифицирует все или почти все способы преодоления языковых сложностей в тексте; определяет сущность и цель выполненных трансформаций и способов перевода, обеспечивающих эквивалентность, правильно использует в анализе переводоведческую и лингвистическую терминологию

Оценка «хорошо» ставится, если обучающийся в постпереводческом анализе определяет и правильно квалифицирует почти все способы преодоления языковых сложностей в тексте; определяет сущность и цель выполненных трансформаций и способов перевода, обеспечивающих эквивалентность, но 2-3 случая упущены из виду или неверно

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)		
	Костанайский филиал Кафедра филологии		
Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Письменный перевод второго иностранного языка» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 19 из 19	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

квалифицированы; допущены неточности в употреблении лингвистической и переводоведческой терминологии

Оценка «удовлетворительно» ставится, если обучающийся в постпереводческом анализе определяет и в целом правильно квалифицирует основные

способы преодоления языковых сложностей в тексте; определяет сущность и цель выполненных трансформаций и способов перевода, обеспечивающих эквивалентность, но более 3 случаев упущено или неверно квалифицировано; студент демонстрирует знание основных терминов, но допущены грубые ошибки в употреблении лингвистической и переводоведческой терминологии

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если обучающийся не выполнил постпереводческий анализ или неправильно определил и квалифицировал более 50% трансформаций и способов перевода, обеспечивающих эквивалентность; не владеет лингвистической и переводоведческой терминологией

Критерии оценивания заданий на знание лексических единиц (гlossария)

Оценка «отлично» - 90 -100% правильных ответов

Оценка «хорошо» - 75-89% правильных ответов

Оценка «удовлетворительно» - 50-74% правильных ответов

Оценка «неудовлетворительно» - менее 49% правильных ответов